Lo vîlhio dèvesâ

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **80 (1953)**

Heft 7

PDF erstellt am: **25.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Tenabllià des patoisants à Savigny

Cette troisième rencontre de l'Amicale de Savigny-Forel s'est tenue dimanche 8 mars à l'Hôtel des Alpes à Savigny.

En souhaitant la bienvenue, le président Lucien Fontannaz releva les décès survenus ces derniers temps dans les rangs des patoisants : Mme veuve Jules Cordey, à Lausanne, M. le pasteur et professeur Louis Goumaz, à Lausanne, M. Maurice Bujard, ancien conseiller d'Etat à Lutry, et enfin un ami patoisant de la première heure à Forel/Lavaux : Victor Chevalley, dont les obsèques avaient précisément lieu ce dimanche après-midi. L'assemblée se leva pour honorer la mémoire des défunts. Une lettre de condoléances a été adressée à Mme Chevalley.

Après la lecture du procès-verbal de Forel, du 1er février, qui fut adopté, le secrétaire Oscar Pasche donna encore connaissance des statuts mis au net et fit une courte causerie sur l'origine des patois romands.

Le secrétaire présenta ensuite la première tranche provisoire de 17 morceaux du parolier de chansons patoises qui paraîtra en entier dans le courant de l'année. Un tirage de 30 exemplaires a été fait par l'Imprimerie du *Conteur*, précisément pour cette rencontre de Savigny, et ce tirage partiel connut un grand succès.

Geste louable, l'assemblée décida d'envoyer à Lo Frédon de Rougemont, qui a perdu sa bibliothèque de patoisant lors du terrible incendie que l'on sait, divers livres patois : *Po Recaffa*, *Por la Veillâ* et *Les Paraboles* du Dr Louis Goumaz. *P.*

† Victor Chevalley à Forel

Un long cortège d'amis, des corporations des boulangers, des cafetiers, de la Société d'artillerie, enfin des camarades patoisants, a rendu les derniers devoirs, dimanche 8 mars, à une figure bien sympathique de la grande commune joratoise. Victor Chevalley parlait le patois tous les jours avec ses amis et il en était très fier. Un grand plaisir pour lui fut de recevoir la tenabllià de Forel du 1er février écoulé. Dans son allocution funèbre, M. le pasteur Nicod releva l'attachement que marquait le défunt pour sa contrée du Jorat et l'ancien langage.

Nous exprimons à sa famille notre sincère sympathie.

Petit vocabulaire patois

lo counet	*le lapin*
lo lau	*le loup*
l'osé	*l'oiseau*
la dzeneuille, la piletta	*la poule (géline)*
lo dzeneuillou	*poule asexuée*
la cliousse	*poule couveuse*
lo pau	*le coq*
lo pudzin	*le poussin*
l'ouye	*l'oie*
lo bouri	*le canard*
lo pindzon	*le pigeon*
lo papagai	*le perroquet*
lo bezutcet	*le cygne*
lo bedzu, la zizeuilletta	*la mouette*
l'hirandalla	*l'hirondelle*
lo raitolet	*le roitelet*
l'âillo	*l'aigle*
lo boun-osé	*l'épervier (bon oiseau)*

C. M.

Qui ne se souvient du regretté Grattesillon, *Albert Roulier, qui signa tant de savoureuses chroniques et qui, sous le pseudonyme de « Sami » collabora au vieux* Conteur vaudois *pour le plus grand plaisir de ses lecteurs.*

Grâce à l'obligeance de Mme Vve Roulier, nous sommes en possession d'un certain nombre d'articles inédits en patois, avec texte français, qui furent écrits peu avant sa mort. Voici l'un d'eux :

La Bérouetta

Monsu lo Conseiller dai z'einveron de Cossòné, ci que vo z'einvouyiè clliâo papey su la campagne, no z'a parlâ ia quoquiè teimps dâo fèmé et dai cortenè. Su d'accoo avoué lli : lo fèmé, l'è de l'oo po lo païsan, et lo faut soignî bin adrai, ein fére onna tètse dè sorta, carrâïe, avoué dai tortollion bin tressî et asse hiaûta qu'on pâo.

Dinse fâ noutron syndique. N'a min de felliè à mariâ, mâ on valet anco dzouveno, lo Riquet, prâo suti, se vo voliâi, mâ que farâi pas doû pas quand pâo s'ein terî avoué ion.

Lè adî à taguénassî pè la tsappa, à corre tsî lo fâvro âo bin tsî lo maniglei [1] po crère dè montâ onn' einvenchon po sè baillî dâo bon teimps.

L'an passâ, l'avai émaginâ onna mécanique po cllioûre la dzennelhîre : on relodzo, onna pile élétrique, dai feçallè, on trappon et, vè n'hâorè, âo stsautein, cin âo six z'hâorè en hivè, lè dzenellhè étant bin reduitè, sein que nion l'aussè à sein mécllîâ.

Mâ, onna né, l'affére n'a pas djuï, et lo renâ laô z'a prâi dozè dè lâo pllie ballè dzenellhè. Madama la syndique lè z'a bin pllioràïe et lo poûro inventeu l'a reçu 'na salarda dè sorta dè son père :

— Quand l'è bon l'è prâo ! que l'ai a de... Tè z'einvenchon no cotant mé que ne rapportant... Fo mè âo fû tot ci commerce et que n'ein reveyo pllie qu'onna fraisa ! A-tou oïu ?

Lo valet l'è restâ tranquillo on par dè teimps. Mâ, trei senânnè ein aprî, on oïessai raconta pè lo velâdzo que lo

La brouette

Monsieur le Conseiller des environs de Cossonay, celui qui envoie au journal ces papiers sur la campagne, nous a parlé, il y a quelque temps, du fumier et des courtines. Je suis d'accord avec lui. Le fumier, c'est de l'or pour le paysan, il faut le soigner, en faire une tèche de sorte, bien carrée, avec des tortillons bien tressés et aussi haute qu'on peut. Ainsi fait le syndic. Il a un valet encore jeune, le Riquet, point sot, si vous voulez, mais il ne ferait pas deux pas de plus qu'il ne faut.

Il est toujours à taguenasser par la ferme pour se donner du bon temps.

L'an passé, il avait imaginé une mécanique avec une pile électrique, dans le poulailler, et les poules étaient en sûreté sans que l'on eut à s'en mêler.

Mais une nuit, l'affaire n'a pas marché et le renard a pu prendre douze des plus belles poules. Madame la syndique les a bien pleurées et le pauvre inventeur reçut une semonce de sorte.

— Quand c'est bon, c'est assez, lui dit son patron, et tes inventions ne rapportent guère. Mets au feu tout ce commerce et qu'on ne le revoie plus. As-tu entendu ?

Le Riquet resta tranquille un peu de temps. Mais trois semaines plus tard, on racontait par le village que le valet avait inventé une chose encore jamais vue. Voici l'affaire.

Il faut vous dire que le syndic avait une puissante courtine. C'est le valet qui tirait le fumier et le menait, avec la brouette, au fin haut de la tèche. Depuis longtemps il se disait qu'il man-

Riquet avai trâovâ oquie que nion ne lai avai sondzî dévant lli ! Cein l'ètai 'na veretablia veretâ. Vouaique l'affére :

Faut vo dere que noutron syndique l'a onna pucheinta cortena que va, pè vè l'auton, pllie hiaut que lè fenîtrè dè l'ottô. Et l'è lo Riquet que trè lo fèmé de l'étrâbllia et que lo mînè avoué la berouetta âo fin coutset dè la tétse.

Du grantein, noutron valet s'ètai apèçu que manquâvè oquie à sa bérouetta po que seyiè bin adrai quemoûdo.

— L'a dou brancâ, que sè desai, ion po lo bré gautso, l'autro po lo bré drai ; dou pî, po sè bin teni quand on vâo la tserdzî ; et on pâo pas dere que l'a 'na ruva dè trâo... L'ai manquè pî on mécanique, coumeint ein ant lè ruvè dè noutrè tsè. M'ein vé lai z'ein bétâ ion...

L'è cein que l'a fé.

— Dinse, que no z'a espliquâ, quand revîgno avau la cortena, su lo lan, n'è pas adî cllia pouéson dè bérouetta dein lè tsambè !

A. Roulier.

---

[1] Menuisier.

quait quelque chose à ce véhicule pour qu'il fut plus commode.

— Voyons, il y a deux brancards, un pour le bras droit, un pour le bras gauche, et on ne peut pas dire que cette brouette a une roue de trop! Oui, il ne lui manque plus qu'une mécanique, comme en ont les roues du char !

C'est ce qu'il a fait, et, disait-il, ainsi je n'aurai plus cette peste de brouette dans les jambes !

A. R.

De maître à valet... !

Dain on bon velâdzo dau vegnoûblio viqueçai doû vegnolan que dè tein a autro sè mourgâven ; ion avai on domestiquo et pâ l'autro, que tcertcive adi on momein por invitâ lo domestiquo por baire trai verro, tenâbliè que dei iâdzo dourâven prau gran-tein. L'autro dzor que lo domestiquo portâve dau fèmei du la maison a la vegne, lo vesin lo brâme, et lo domestiquo l'a posâ sa lotta sû lo boo dau borni, et va...

Ie parai que la tenâblia l'a dourâ plie gran-tein que dè cotema, asse-bein lo maitro dau domestiquo prein on passi et va brassâ l'idia dau borni, fasain asseimblian dè tcertcî oquie. Sû cliau z'eintrefaitè, lo domestiquo arreve et de :

— Que faidè-vo, noûtro maitro ?

— Ah ! tè vaiquie, y'ai cru que t'îrè tcezâ dain lo borni, ye tè tcertcîvo !

Du adon lè tenâbliè l'an ètâ moin granté por baire trai verro !

BIEN CONSEILLÉ MUTUELLE VAUDOISE ACCIDENTS BIEN ASSURÉ

Tél. 22 61 21

Traduction :

Dans un bon village du vignoble vivaient deux vignerons qui, de temps à autre, se contrepointaient ; l'un avait un domestique et pas l'autre, et ce dernier cherchait toujours un moment pour inviter le dit domestique à boire trois verres ; séances qui parfois duraient assez longtemps. Un jour que le domestique portait du fumier de la maison à la vigne, le voisin l'appelle. Le domestique pose sa hotte sur le bord de la fontaine, et va...

Ce jour-là, la séance ayant duré plus longtemps que de coutume, le maître du domestique prit un échalas et s'en alla brasser l'eau de la fontaine, faisant semblant de chercher quelque chose. Sur ces entrefaites, le domestique arrive et dit :

— Que faites-vous, notre maître ?

— Ah ! te voilà, j'ai cru que tu étais tombé dans la fontaine, je t'y cherchais !

Depuis ce jour, les séances à boire trois verres ont été moins longues !

Recueilli par M. Aimé Marguerat, Grandvaux.

LE PATOIS A LA RADIO

Les enregistrements jurassiens ont été complétés par les paroles du chant de la *Chain-Maitchïn* (Saint-Martin), dites par M. Crevoiserat en parler des Franches-Montagnes.

Le patois neuchâtelois doit malheureusement être considéré comme pratiquement disparu. Mais heureusement, nous avons eu le bonheur de pouvoir mettre la main sur deux personnes encore capables de se produire en vieux parler *britchon*. Grâce à elles, nous avons pu constituer comme suit l'émission neuchâteloise du *28 février :*

— *On villiotet du tin d'on viaidge* (Un vieux du temps d'une fois), d'Oscar Huguenin, patois de La Sagne, dit par Mlle Jeanne Huguenin, ancien professeur.

— *La baruèta que praidge* (La brouette qui parle), de Jules Huguenin, patois de La Sagne, dit par Mlle Jeanne Huguenin ;

— *La Féta du roi* (La fête du roi), patois de La Chaux-de-Fonds, dit par Mlle Alice Perrier, ancienne présidente de l'Association du costume neuchâtelois.

— *La fére de La Tchaux* (La foire de La Chaux-de-Fonds), patois de La Chaux-de-Fonds, dit par Mlle Alice Perrier.

L'émission du *samedi 14 mars à 16 h. 10* vous aura permis d'ouïr le commencement des enregistrements en patois fribourgeois ; il y en aura encore deux ou trois (les prochaines, *28 mars* et *11 avril).* Quant aux émissions du patois genevois (de même que valaisan), elles sont renvoyées à l'hiver 1953-1954. *Chs Montandon.*